

De <http://www.hongqiaoliang.com>

En el poema chino de esta semana tratamos una conocida obra clásica del poeta 张继 (Zhāng Jì).

Tal como sugiere el título, se describe el bello paisaje de medianoche del, todavía en pie, Puente del Arce, en el que los barcos pesqueros amarran y zarpan constantemente, provocando un baile nocturno de sombras y luces.

Veamos qué nos dice la obra:

=====

**枫桥夜泊** fēng qiáo yè bó por 张继 zhāng jì de la dinastía 唐 táng

月落乌啼霜满天， yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,

江枫渔火对愁眠。 jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián.

姑苏城外寒山寺， gū sū chéng wài hán shān sì,

夜半钟声到客船。 yè bàn zhōng shēng dào kè chuán.

de <http://www.hongqiaoliang.com>

# 生词 : shēngcí :

- 枫桥 (fēng qiáo): arce (枫) + puente (桥) = El Puente del Arce – se trata de un puente que aún existe y que se encuentra en la actual [苏州市 \(Suzhou\)](#).
- 乌 (wū): cuervo / negro.
- 渔 (yú): pescador / pescar.
- 姑苏 (gū sū): tía, hermana del padre / cuñada, hermana del marido (姑) + revivir, resucitar (苏) = 姑苏 (Gūsū) se trata de otro nombre para [苏州市 \(Suzhou\)](#) heredado de la montaña que se encuentra al suroeste de sus murallas y que recibe dicho nombre, la Montaña 姑苏 (Gūsū).

Traducción:

## Amarrando de noche en el Puente del Arce (枫桥):

La luna desciende **los cuervos** (乌) graznan (y) **el cielo está lleno de escarcha\***,

los arces del río (y) los fuegos de **los pescadores** (渔) **mutuamente se inquietan el sueño\*\***.

Fuera de la ciudad de **Gūsū** (姑苏) el Templo de la Fría Montaña,

a medianoche el sonido **de (su) tambor\*\*\*** llega al barco de pasajeros.

### Anotaciones:

\* : esta expresión no debe tomarse en su sentido literal, puesto que es imposible, sino que la noche es muy fría.

\*\* : el verdadero significado de esta expresión se ha perdido a lo largo de los años y existen varias interpretaciones. Hemos escogido la que creemos más plausible, que es la personificación de la sombra de los arces y las luces de los barcos que, en el ajeteo del amarrar y zarpar, no siempre están en movimiento, de ahí que se inquieten el sueño.

\*\*\* : cuando el poeta dice 钟, se refiere a 敲钟 (golpear el tambor), que, en tiempos de la dinastía 唐, era costumbre que los templos lo hicieran a media noche.

de <http://www.hongqiaoliang.com>

Interpretación:

1r: Veo la luna descender y oigo los cuervos graznar en la gélida noche,

2o: la sombra de los arces de la rivera proyectada por las luces de los barcos pesqueros no descansa en su baile perpetuo.

3r: A las afueras de la ciudad de Gūsū se encuentra el Templo de la Fría Montaña,

4o: del cual, a medianoche, surge el rugido de su tambor que llega hasta nuestro barco.



luces de embarcación que no dejan descansar la silueta del pobre arce.

de <http://www.hongqiaoliang.com>